



АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ГЛАГОЛОВ В КОРАНЕ, ПЕРЕВЕДЁННОМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Рузиева Зилола Мустафаевна,
доктор философии по филологическим наукам (PhD),
Навоийский государственный педагогический институт
e-mail: zi101ruzieva@gmail.com

Ключевые слова: *Коран, глагольная лексика, духовные учения, ценности, Аллах, Бог, аспекты, принципы, указания, верующие, семантические возможности глаголов.*

Введение. Коран – это Священная Книга мусульман, содержащая основы мусульманского мировоззрения. Мусульмане обращаются к Корану всегда: они декламируют его суры во время обязательной пятикратной молитвы – намаза, читают их нараспев во времена скорби и радости и используют их при выполнении религиозных обрядов.

Коран – поистине бесценное сокровище мировой культуры. Являясь религиозным памятником, Священное писание представляет удивительный источник разнообразных свидетельств об исторических событиях, информации из самых различных областей знания.

Интерес представляет и язык Корана. Глагольная лексика Корана, отличаясь богатством и разнообразием семантических возможностей, придает ему особое изящество и силу эмоционально-экспрессивного воздействия. Именно она наиболее ярко и точно выражает мысль.

Глагольные единицы передают чувства и чаяния людей, их обычаи, традиции и особенности менталитета, играют важную роль в передаче духовных, моральных и этических наставлений. Они несут в себе не только описание действий, но и подразумевают определенные ценности и отношения к этим действиям.

Основная часть. В контексте аксиологического исследования, анализ глаголов позволяет понять, какие ценности и оценки вкладываются в определенные действия,

указания или описания событий. Для этого может быть полезно рассматривать насколько эти глаголы передают общечеловеческие ценности, такие как милосердие, справедливость, любовь и другие.

Оценочные глаголы выражают эмоциональные и психологические оценки, а также представляют субъективное мнение о чем-то или действии. Они помогают передать отношение говорящего к происходящему и могут различаться в зависимости от контекста. Приведем некоторые примеры оценочных глаголов, используемых в переводе Корана на русский язык:

1. «любить» – глагол, передающий положительное эмоциональное отношение и приверженность. Например, «*Аллах любит тех, кто творит добро*».

2. «бояться» – глагол, выражающий негативные эмоции и чувство страха. Например, «*бойтесь Аллаха и следуйте Его заповедям*».

3. «проклинать» – глагол, передающий отрицательное отношение и осуждение. Например, «*Аллах проклинает тех, кто ворует и обманывает*».

Эти глаголы помогают верующим понять и усвоить различные эмоциональные и оценочные аспекты, содержащиеся в тексте Корана.

Глагольная лексика наполняет текст Корана глубиной и мудростью, помогая верующим проникнуться духовными учениями и ценностями данной Священной Книги.

Однако важно помнить, что конкретные оценочные глаголы могут различаться в зависимости от контекста и перевода, поэтому рекомендуется обращаться к конкретным переводам Корана для изучения оценочных глаголов и их интерпретации на русском языке.

Перевод Корана на любой язык представляет собой сложную задачу, поскольку имеется не только несоответствие между языками в общем, но и культурные и религиозные особенности, связанные с пониманием и интерпретацией текста. Точная передача глагольной лексики играет центральную роль в достоверном толковании текста. Правильный выбор глаголов позволяет фокусироваться на важных аспектах религиозных наставлений, выделять основные концепции и создавать полное и



точное представление о духовных и этических ценностях, которые заключены в Коране.

Значительный вклад в перевод Корана на русский язык внесли переводчики Верёвкин М.И., Богуславский Д.Н., Саблуков Г.С., Крачковский И.Ю., Шумовский Т.А., Порохова В.М., Османов М.-н., Кулиев Э.Р., Аляутдинов Ш. и другие. Разумеется, каждый из них вносил свои собственные толкования и особенности в переводы. Их труды характеризуются стремлением к точности передачи смысла истинного содержания Корана.

Глагольная лексика в Коране, переведенном на русский язык, имеет особенности и специфику. В контексте глагольной лексики Коран содержит множество глаголов, которые передают основные идеи, нравственные принципы и духовные ценности. Эти глаголы используются для обозначения различных действий, состояния и концепции, в частности действий Бога, инструкций человеку, описания моральных и духовных качеств, а также для передачи исторических событий и научных явлений.

Рассмотрим несколько аспектов значимости глагольной лексики в переводе Корана на русский язык.

Глагольная лексика в Коране используется для выражения могущества и величия Аллаха, описания его действий в создании, провидении, прощении и возвращении на Судный День и наставлений верующим. Она отражает глубину и многогранность этих наставлений, позволяя верующим понять и воплотить их в своей жизни. Например:

А) глагол «*сотворить*» передает акт творения Бога, а глагол «*миловать*» выражает Его милость и благосклонность к Своим творениям:

Б) «*Веруйте в единого Бога – Аллаха*» или «*веруйте в день Суда*». Глагол «*веровать*» обозначает веру, идентификацию с религиозными убеждениями и принятие указаний Аллаха.

В) «*Поклоняйтесь Аллаху и следуйте Его заповедям*». «*Поклоняться*» – глагол, который олицетворяет поклонение Богу и принятие религиозной практики в виде



молитвы, поклонения и подчинения, а глагол *«следовать»* выражает идею следования указаниям Бога в жизни. Эти глаголы передают действия, которые верующие должны совершать, чтобы практиковать свою веру и приближаться к Богу, и представляют собой нормативы и руководства, которым должны следовать верующие.

Г) *«Аллах любит тех, кто проявляет милосердие и сострадание»*. Глагольная единица *«любить»* используется в контексте отношений между Аллахом и верующими, а также между людьми.

Д) *«Боритесь с неверием и сохраняйте веру»*. Глагол *«бороться»* передаёт идею борьбы с неверием и злом, а также защиты веры и праведности.

Е) Глагол *«молиться»* выражает нашу близость и общение с Богом. Эти глаголы помогают раскрыть глубину духовной связи между верующими и Богом. А глаголы, обозначающие справедливость и милосердие, помогают верующим понять, как выражать эти принципы в своей жизни и сохранять гармонию в отношениях с другими людьми.

Словосочетания с глаголами, такие как *«искать прощения»*, *«любить ближнего»*, *«справедливо поступать»*, помогают верующим осознать действия, которые должны быть осуществлены для развития и приближения к идеалу, представленному в Коране. Они передают описания действий, которые должны быть совершены, чтобы достичь духовного совершенства.

Глаголы выражают этические качества и основные ценности, включая милосердие, сострадание, справедливость, терпимость, благодарность и благоразумия. Они помогают верующим постигнуть и ощутить душевные и нравственные аспекты и укрепить межличностные отношения и соблюдение обязательств, которые они должны соблюдать.

Лексика в Коране также содержит глаголы, обозначающие упражнения в самообладании, стремление к совершенству и развитие добродетелей. К примеру, глаголы, связанные с терпением, проявлением снисхождения и прощением, вызывают верующих к развитию качеств, которые способствуют мирным и добросовестным межличностным отношениям (глагол *«прощать»* выражает идею



проявления прощения и милосердия). Они заполняют текст Корана глубиной, мудростью и позволяют верующим интегрировать учения Корана в свою жизнь, создавая гармонию в отношениях с Богом, другими людьми и окружающим миром.

Следовательно, рассмотрение глаголов, связанных с действиями Бога, указаниями верующим и нравственными принципами, в переводе Корана на русский язык, помогает лучше понять и интегрировать эти действия и принципы в повседневную жизнь.

В целом, глаголы в Коране оказывают существенное влияние на формирование понимания и применения религиозных наставлений. Они служат не только средством передачи наставлений, но и мощным инструментом, который помогает верующим воплотить эти наставления в своей повседневной жизни. Глаголы акцентируют важность активного участия и интеграции религиозных наставлений во всех сферах жизни верующих, способствуя формированию глубокого и последовательного религиозного пути.

Результаты и обсуждения. Аксиологический анализ глаголов в переводах Корана на русский язык может показать, каким образом различные переводчики вкладывают ценности и оценки в передачу и интерпретацию текста.

Разберем некоторые аяты из Корана, которые раскрывают духовные и нравственные аспекты с использованием глагольной лексики:

1. *«Благочестие состоит не в том, чтобы вы обращали ваши лица на восток и запад. Но благочестив тот, кто уверовал в Аллаха, в Последний день, в ангелов, в Писание, в пророков, кто раздавал имущество, несмотря на свою любовь к нему, родственникам, сиротам, бедным, путникам и просящим, расходовал его на освобождение рабов, совершал намаз, выплачивал закят, соблюдал договора после их заключения, проявлял терпение в нужде, при болезни и во время сражения. Таковы те, которые правдивы. Таковы богобоязненные».* (Коран, 2:177). Данный аят подчеркивает значение праведности и порядка сердца, выражая идею о том, что вера и праведность не сводятся только к ритуалам и формальностям, но требуют внутреннего духовного преображения и следования указаниям Аллаха.



2. *«Для верующих – радостная весть о благой доле в этой жизни: Аллах обещал им победу и достоинство. И в жизни будущей будет выполнено обещание Аллаха им. Ведь обещание Аллаха обязательно исполнится! И это для них – великое преуспевание в настоящей жизни и в жизни будущей!»* (Коран, 10:64) Этот аят отражает духовные и нравственные аспекты, связанные с милосердием и состраданием к живым существам. Он подчеркивает важность благодеяния, подчинения Богу и проявления милосердия и сострадания к другим.

3. *«Тех, которые уверовали и совершали праведные деяния, Мы непременно поселим в горницах в Раю, в котором текут реки. Они пребудут там вечно. Как же прекрасно вознаграждение тружеников»* (Коран, 29:58, перевод Э.Кулиева) Этот аят отмечает прямую связь между верой и действиями. Он подчеркивает, что вера должна быть сопровождаема добрыми делами и практическим исполнением религиозных обязательств.

4. В суре «Аль-Муминун» (Верующие) есть несколько глаголов, которые относятся к положительным моральным качествам и поведению, таким как *«являться благочестивыми», «смиряться», «молиться», «платить закят», «сдерживаться от непозволительного сношения»* и другие. Исследование этих глаголов в контексте суры и их перевода на русский язык может помочь определить, какие моральные ценности идеализируются в Коране и как они передаются в переводе.

Стоит отметить, что Коран также передаёт и научные явления. Коран был ниспослан на Землю в VII веке, когда еще никто из людей не имел никакого представления о научных фактах. Однако многие крупные открытия в сфере разных наук уже были сказаны в Коране. Коран всегда опережал открытия ученых. И это подтверждает один из следующих аятов Корана – слов Аллаха.

«Пречист Тот, Кто сотворил парами то, что растит земля, их самих и то, чего они не знают» (Коран, 36:36, перевод Э. Кулиева) – в данном аяте Корана говорится о парности всего. Обратим внимание на глаголы *«сотворил»* – *задумал, породил, «растит»*, – подтверждают закон парности. Каждый научный факт в Коране повторяется в разных аятах. Факт о парности передается ещё в следующем аяте: *«Он*



создал небеса без опор, которые бы вы могли увидеть, воздвиг на земле незыблемые горы, чтобы она не колебалась вместе с вами, и расселил на ней всяких животных» (Коран, 31:10, перевод Э. Кулиева).

Глаголы Корана помогают увидеть эти научные факты и дают возможность применить их на практике. *«Мы сотворили все сущее парами, – быть может, вы помяните назидание»* (Коран, 51:49, перевод Э.Кулиева).

Первое предложение аята несёт сам факт – всё сотворено в парах. А второе говорит *«помяните»* (*помяните* – не забывайте, помните об этом постоянно).

Аят, в котором хорошо прослеживается значение глаголов: *«Он – Тот, Кто распростер землю, установил на ней незыблемые горы и реки, взрастил на ней из разных плодов по паре. Он покрывает день ночью. Воистину, в этом — знамения для людей размышляющих»* (13:3). Глагол *«покрывает»* говорит о том, что процесс смены ночи и дня происходит в результате вращения.

В аяте *«Преуспел тот, кто очистился,»* (87:14) глагол *«очистился»* определяет руководство к действию, тем самым отражает открытие в медицине метода антисептики, которое основывалось на действии очищения.

Глаголы аятов (*«помяните», «размышляйте», «добывайте»*) служат двигателями ума. Они несут руководящую идею для систематического освещения аята. В них заложен ведущий замысел, сам конструктивный принцип творчества в научной, художественной, технической, политической и прочих видах деятельности человека. Аллах низвёл Коран людям в качестве руководства к жизни: *«В месяце рамадан был ниспослан Коран – верное руководство для людей, ясные доказательства из верного руководства и различение. Тот из вас, кого застанет этот месяц, должен поститься. А если кто болен или находится в пути, то пусть постится столько же дней в другое время. Аллах желает вам облегчения и не желает вам затруднения. Он желает, чтобы вы довели до конца определенное число дней и возвеличили Аллаха за то, что Он наставил вас на прямой путь. Быть может, вы будете благодарны»* (2:185)

Простота изложения текста Корана помогает оценить его. «*Потом оживили Мы вас после смерти вашей – возможно, возблагодарите вы!*» (2:56). Глагол «*возблагодарите*» означает «*воспользуйтесь даром*», то есть талантом. Это лишь несколько примеров аятов, которые раскрывают духовные и нравственные аспекты с использованием глагольной лексики в Коране. Весь Коран обильно содержит такие аяты, которые задействуют глаголы для выражения различных аспектов духовности, веры и нравственности.

Заключение. Считаю, что в приведенных примерах именно глаголы передают суть аятов Священного Корана. Важную роль при этом играют те из них, которые изложены в последних строчках аятов. Они и делают Коран руководством. Ведь эти действия, передаваемые глаголами, не только нужно знать, но и суметь применить знания на практике.

Подытоживая сказанное, можно сделать такой вывод: если разобраться в глаголах Корана, то станет понятен его смысл. Улемы (ученые-богословы) говорят о том, что «в Коране скрыты великие знания». Коран даёт правильную идею. Через аяты Корана исполняется договор Всевышнего с человеком.

Аксиологическое исследование глаголов Корана на русском языке представляет собой увлекательное и важное направление исследований, позволяющее лучше понять ценностные и моральные аспекты текста и его восприятие в различных культурно-языковых контекстах.

Литература:

1. Михайлов Ю. О проблеме перевода Корана на русский язык [Электронный ресурс]. URL: <http://www.islamnews.ru/news>
2. Коран / Перевод смыслов и комментарии Валерии Пороховой. — М., 1992. коран / Пер. с араб. и коммент. М.-Н. Османова. М., 1995
3. Коран / пер. смыслов и коммент. Кулиева Э. Р. - М., 2002
4. Редькин О. И., Берникова О. А. Язык Корана: особенности морфологии глагола // Вестник РФФИ. Гуманитарные и общественные науки. 2019. №4. С. 59-72.



5. Редькин О.И., Берникова О.А. Анализ языка Корана на основе автоматических методов обработки данных // Арабистика Евразии. 2020. № 12. С. 72-89.

